

## Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop Role Play #3 – Sudden Loss of Family Member

Место действия и действующие лица: Координатор службы для семей, скорбящих утрату близкого человека, ведет беседу с женой пациента, который умер несколько месяцев назад.

**Provider:** Good afternoon. I'm Rachel Rogers, the bereavement coordinator at Mercy Hospital. I wanted to come and talk to you about your husband, Iosif. First and foremost, I really want to express my deepest sympathies to you and your family for Iosif's death. I understand it was unexpected and quite sudden.

**Wife:** Да.

**Provider:** I often meet with families who suffer the loss of a loved one to discuss some of the feelings associated with loss and really just to check in and see how you're doing. Since the length of the bereavement process depends entirely on each individual, some family members are more willing to speak about their feelings sooner than others. Please know that it may take months or even years until you are willing or able to speak openly about Iosif and his passing. I have a few questions I would like to ask you, but before I begin, is there anything you would like to talk about?

**Wife:** Нет.

**Provider:** OK. Can you tell me more about Iosif's's death?

**Wife:** Николай поступил в госпиталь с сильными болями. У него были очень сильные боли. Я никогда не видела его таким. Он жаловался на ужасные боли вот здесь [показывает на живот]. Ну мы приехали в отделение скорой помощи и они стали делать разные тесты, чтобы определить, что с ним. Ему дали наркотики, чтобы снять боли, потому что боли были сильными. Врачи решили госпитализировать его для наблюдения и я хотела остаться с ним, но мне не разрешили потому, что, как мне сказали, в это отделение посетителей не пускают. Потом пришел мой старший сын и забрал к себе домой переночевать. Я не могла спать, потому что очень волновалась за Николая. Я не сомкнула глаз, а на рассвете попросила сына отвезти меня обратно в госпиталь, чтобы быть с Николаем. Когда мы пришли к нему в палату, все

## Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop Role Play #3 – Sudden Loss of Family Member

медсестры сказали мне, что боли улеглись и что он выглядит лучше. После этого они разрешили нам увидеться с Николаем и мы стали ждать результаты всех исследований, которые ему сделали. Вдруг на одной из машин сработала сигнализация и сбежалось много врачей и медсестер. Одна из них подошла к нам и вывела нас из палаты, чтобы дать они могли заняться Николаем. Мне что-то объяснили, но я не поняла, что мне сказали, потому что я была напугана происходящим. Было видно, что происходило в палате и видно было много людей вокруг Николая. Они надели на него эту штуку, такую штуку, которая применяется для реанимации пациентов. Честно говоря, я не знаю, сколько прошло времени. Я ждала вместе с сыном и мы не знали, что происходит, поскольку все было очень быстро. После этого мне сказали, что Николай умер... они не смогли его спасти.

**Provider:** Again, Martha, I'm terribly sorry for your loss. While I didn't know Iosif, I'm certain that you loved him very much...that your whole family loved him very much. I'd like to ask how you are. Sometimes family members tell me that they are unable to eat or sleep after the loss of a loved one. What about you, Martha. Are you eating and sleeping OK?

**Wife:** Да

**Provider:** That's good. I know it can be difficult. Is there anything that is bothering you in particular?

**Wife:** Вообще-то у меня есть вопрос о том, что я ничего не помню. Я забываю все на свете и потом мои дети на меня сердятся и говорят, что я невнимательна и они устали повторять мне одно и то же. Я не знаю, что со мной происходит, но я им объясняю, что я это делаю не специально. И мы ссоримся таким образом постоянно и я очень расстраиваюсь.

**Provider:** Well, Martha, forgetfulness is common after a traumatizing event. It's our body's way of healing itself because it's trying to erase the pain and suffering.

**Wife:** И так будет всегда? Я забываю, куда кладу ключи или что я оставила белье в стиральной машине. Я не могу ни на чем сосредоточиться и стала очень рассеянной.

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop  
Role Play #3 – Sudden Loss of Family Member

**Provider:** While what you describe is common, it depends on the individual just how long it lasts. You will not be like this forever. You need time to heal. Is there anything else you would like to talk about today?

**Wife:** Нет.

**Provider:** I'm aware of some programs that offer support groups. Would you be interested in something like that?

**Wife:** Я не знаю.

**Provider:** Well, if I understand correctly, you do not have a strong support system in the area, and much of your family is still in Russia. Sometimes it helps to talk about your feelings, and that is what a support group can offer you – a place to talk. Here is a pamphlet in Russian about some of the programs in your area. If you decide you're interested, you can call and make arrangements to attend. You wouldn't have to go to every meeting; only when you feel like talking would help. I believe they might have some support groups in Russian, too.

**Wife:** Ну и отлично...

**Provider:** Unless there's anything else, Martha, that's all I wanted to discuss with you today. Like I said, I just wanted to check in and see how you were doing. I appreciate you coming in to see me. You can call me anytime you'd like to talk. Here is my number. Just leave me a message with your name and "Russian", and I will return your call with an interpreter.

**Wife:** Хорошо, спасибо.

**Provider:** Thank you, Martha.